HAMLET *(mezi lety 1599–1602)*

To be, or not to be: that is the question:

Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles,

And by opposing end them? To die: to sleep;

No more; and by a sleep to say we end

The heart-ache and the thousand natural shocks

That flesh is heir to, 'tis a consummation

Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;

To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub;

For in that sleep of death what dreams may come

When we have shuffled off this mortal coil,

Must give us pause: there's the respect

That makes calamity of so long life;

For who would bear the whips and scorns of time,

The oppressor's wrong, the proud man's contumely,

The pangs of despised love, the law's delay,

The insolence of office and the spurns

That patient merit of the unworthy takes,

When he himself might his quietus make

With a bare bodkin? who would fardels bear,

To grunt and sweat under a weary life,

But that the dread of something after death,

The undiscover'd country from whose bourn

No traveller returns, puzzles the will

And makes us rather bear those ills we have

Than fly to others that we know not of?

Thus conscience does make cowards of us all;

And thus the native hue of resolution

Is sicklied o'er with the pale cast of thought,

And enterprises of great pith and moment

With this regard their currents turn awry,

And lose the name of action.--Soft you now!

The fair Ophelia! Nymph, in thy orisons

Be all my sins remember'd.

HAMLET *(přel. E. A. Saudek, 1941)*

Žít nebo nežít – to je, oč tu běží:

zda je to ducha důstojnější snášet

střely a šípy rozkacené sudby,

či proti moři běd se chopit zbraně

a skoncovat je vzpourou. Zemřít – spát –

nic víc – a vědět, že tím spánkem skončí

to srdcebolení, ta sterá strast,

jež patří k tělu, to by byla meta

žádoucí nade všechno. Zemřít – spát –

Spát. Snad i snít? Á, v tom je právě háček!

To, jaké sny by se nám mohly zdát

v tom spánku smrti, až se těla zbudem,

to, co nás zaráží. To je ten ohled,

jenž bídě s nouzí dává sto let žít.

Vždyť kdo by snášel bič a posměch doby,

sprostoty panstva, útlak samozvanců,

soužení lásky, nedobytnost práva,

svévoli úřadů a kopance,

jež od neschopných musí strpět schopný,

sám kdyby moh svůj propouštěcí list

si napsat třeba šídlem? Kdo by chroptě

se potil krví na galejích žití,

než jen, že strach z něčeho po smrti,

z těch krajů neobjevených, z nichž nikdo

se nevrací, nám ochromuje vůli

a dává snášet raděj zla, jež známe,

než prchnout k jiným, o nichž není zpráv?

Tak svědomí z nás ze všech dělá baby,

tak pomyšlením v nedokrevnou šeď

ruměná svěžest odhodlání chřadne

a podniky, jež mají spár a spád,

se pro ten ohled vychylují z dráhy

a tratí jméno skutku. Ale tiše!

Spanilá Ofelie! Vzpomeň, dívko,

v svých modlitbách mých hříchů všech.

HAMLET *(přel. Z. Urbánek, 1959)*

Být nebo nebýt. Jak to rozhodnout?

Je důstojnější mlčky sklonit hlavu

před potupnými šípy osudu,

nebo vzít zbraň a příval trápení

ukončit navždy vzpourou? – Zemřít, spát,

a dost, už nebýt! V spánku najít klid

po strastech duše, po tisíci ranách

strpěných zaživa. To by byl cíl,

po jakém možno toužit – zemřít, spát!

Spát – snad i snít! To je ta překážka:

sny, které možná přijdou v spánku smrti,

až unikneme trýzním v tomto světě,

nás nutí váhat – proto žijeme

tak dlouho, třeba v neštěstí. Vždyť kdo

by jinak snášel bičující výsměch,

bezpráví mocných, křivdy nadutých,

tupení lásky, nespravedlnost,

sprostotu úřadů a drzou pěst,

s níž bezectnost se vrhá na schopné,

kdyby jen věděl, že mu rána dýkou

zajistí oddech. Kdo by setrval

pod tíhou otrockého života,

kdyby nebylo hrůzy z toho, co

je po smrti, tam v nezbádané zemi,

hrůzy, jež mate vůli, nutí nás

poddat se raděj přítomnému zlu,

než prchat k jinému, jež neznáme.

Tak vědomí z nás dělá zbabělce,

původní barva rozhodnosti bledne

pod neduživou šedí myšlenky,

i naše nejráznější záměry

se touto bázní nemohoucně hroutí

a čin z nich nevzejde… Teď se však ztiš –

hle, krásná Ofelie... Vílo, vzpomeň

v modlitbách na mé hříchy.